

Laurent Vannini

3 rue du Levant 93100 Montreuil

06 84 26 49 02

laurent.vannini@chaotidien.fr

chaotidien.fr

## Sélection de textes traduits (2012 - 2024)

## Littérature (romans, poésie, bande dessinée...)

**Monsieur Toussaint Louverture** • Michael McDowell, *L'Amulette* (2025), *Les Élémentaires* (2025) • Joan Samson, *Délivrez-nous du bien* (2024) **Présence Africaine** • Ngūgĩ wa Thiong'o, *Les Neuf Parfaites* (2024) **Frémok** • Patrick Kyle, *Défense d'entrer ici* (2023) **Nous** • *Many Subtle Channels, In Praise of Potential Literature*, Daniel Levin Becker (2025) **En attente de publication** • *The Quiet Earth*, roman de Craig Harrison, 1981, Text Publishing (232 p.)

## SHS (Essais, recueils)

**Présence Africaine** • Wole Soyinka, *Beyond Aesthetics*, 2019 (2024) • Valentin Yves Mudimbe, *L'invention de l'Afrique*, (2021) **Editions Jimsaan** • David Robinson, *Chiefs and Clerics*, Oxford University Press, 1975 (2024) **Les Carnets de Berose** • F. D. Rosa, *Elsdon Best, l'ethnologue immémorial*. **C&F éditions** • F. Turner, *Aux sources de l'utopie numérique : Steward Brand, un homme d'influence*, 2012 • *Net.Lang, réussir le cyberspace multilingue (Le multilinguisme et l'Internet)*, ouvrage collectif, 2012, 485 p. **Terra-HN éditions** • *Écrire l'histoire depuis les marges : une anthologie d'historiens africains-américains, 1855-1965*, Claire parfait et al. (dir.), 2018 **P.U. François-Rabelais** • *Histoire en marges, Les périphéries de l'histoire globale*, H. Le Dantec-Lowry, M.J. Rossignol, M. Renault (dir.), 2018 **Editions Amsterdam** • *Posséder la nature. Environnement et Propriété dans l'histoire*, F. Graber et F. Locher (dir.), Paris, 2018.

## Histoire (revues, ouvrages)

**Esclavages et Post-Esclavages** • Nathan E. Marvin et Sarah J. Zimmerman "Genre et esclavage dans des contextes internationaux" **Annales HSS** • Maria Fusaro, "Death at Sea in the Mediterranean", J. P. Dedieu et G.W. Knutsen, "The Inquisitorial Trial of Faith in the Spanish Inquisition. Between Law and Repentance", Nadin Heé, "Reordering the World in the Twentieth Century" **La contemporaine** • Jaap Kloosterman, "Unwritten Autobiography : Labor History Libraries Before World War I" **Presses Universitaires du Septentrion** • *Maudire la ville*, C. Mattina et N. Maisetti (dir.), 2021, Alan Lessoff, "Their morality is that of their surroundings : American Bossism and the Transatlantic Understanding of Modern Urban Corruption" **Ouvrage collectif sur l'histoire des communs** • F. Locher (dir.), A. Greer, "La pêche, les communs maritimes et l'empire français en Amérique du nord" - B. Cutler, "La performance des communs : délimitations, polarités et propriété dans l'Algérie du 19ème siècle".

## Histoire de l'art (revues, catalogues de musée)

**Perspective 2024** • Sven Lütticken et Marina Vishmidt, "Les généalogies de l'autonomie" **Critique d'Art 2022 - 2024** • ex : Tom Holert, "Enter/Escape, or "not be University educated", Abigail Solomon-Godeau, "Caring in Curating. Transforming Art History : Possibilities and Limits in Practice and Theory" **Images Re-vues : Histoire, anthropologie et théorie de l'art** • C. Ferando, "The Deceptive Surface: Perception and Sculpture's 'Skin'". **G. Careri et G. Didi-Huberman (éd.), Hubert Damisch, l'art au travail, Mimesis, 2016** • W. Pichler, "On Caravaggio's diptychs" • C. Soussloff, "Beyond the theoretical object and thinking in painting". **Fage éditions** • G. P. Weisberg, "Constructing Naturalism ; Photography enters the mix" • M. Morton, "Courbet, Cézanne and Serial Painting" • M. T. Lewis, "Courbet, Cézanne, and the écorché". **INHA** • T. Chang, "Les hommes et les choses : le collectionnisme d'E. de Goncourt" • M. Sundberg, "The Cluttered Surface. Vuillard, Proust, and the Ornamental Drift"

## Résidence Artiste-Traducteur (sept 2022 - mai 2023)

**Université de Tours - Laboratoire ICD** • Ateliers, séminaires & création autour de la question de "Ce que ça fait (au corps) de traduire" (Rapports de force, violence et domination dans la traduction).

## Sociologie et Anthropologie (revues)

**Critique d'Art** • ex : Sven Lütticken, "Indigenous Critique and Anticapitalist Schismogenesis", Yannis Hamilakis, "Histories on the Edge : Imagining Other Stories, Beyond the Human" **Culture et Musées** • Paul Basu, "Towards the Pluriversal Museum" **Revue Ethnographiques.org** • Ian Condry, "Japanese Hip-Hop and the Globalization of Popular Culture", "At home in Durban", Entretien avec Keith Hart, Alice Sala et Gregoire Mayor **CRESPPA** • J. Freedman, "Integrating gender into international law: the case of the International Criminal Court" **P. U. de Lyon** • *Le terrain comme mise en scène*, 2017, J. Fabian, "Performance: Promise or Achievement" **CNAM** • *Parcours de chercheur (documentaire)* Série de trois entretiens avec Howard Becker (2015)

## Economie &amp; Science Politique (revues, ouvrages)

**Participations** • ex : L. Pellizzoni, "Sloping down? Assessing the new critique of public deliberation", J. Clarke, "Enrolling ordinary people: government strategies and the avoidance of politics?" • D. D. Hall, "Deliberative Democracy in the Context of Town Meetings in 17th Century New England", C. W. Lee, "Deliberative Demonstrations and the commodification of Political Authenticity in an Era of Austerity". **Hermès** • Lucas Graves, "'Banana republic crap': What media scholars can learn from the January 6 insurrection" **Politique africaine** • Katrien Pype, "(Online) Politics from Below in Sub-Saharan Africa" **Editions de l'Ehess** • B. Karsenti & D. Linhardt (Dir.), *État et société politique, Approches sociologiques et philosophiques*, Paris, 2018, Colin Crouch, "Globalisation and the continuing triumph of neoliberalism: how strong is the link?" **C&F éditions** • M. Sunder et A. Chander, "The romance of the Public domain". **NRA** • E. Fouilleux, "Feeding 9 billion people": Global food security debates and the productionist trap" **Revue internationale de politique de dévpt** • Till Förster, "African Cities and the Development Conundrum", Karen Büscher, "Mining Boomtowns in Eastern Congo", Claudia Baez Camargo et Lucy Koechlin, "Comparative Perspectives on Co-optation, Control and Camouflage in Rwanda, Tanzania and Uganda", etc.

## Philosophie et Psychanalyse (revues, actes de colloque)

**Savoirs et Clinique 2024** • Alenka Zupancic, "Il y a plus d'un sexe et moins de deux" **Cahiers critiques de philosophie 2019** • P. Birmingham, "Arendt and Balibar on the Right to have Rights: Nationalism, Racism, Universality" **CCI de Cerisy** • Morale et cognition, N. Baumard et M. Shekin, "Partner Choice and the Evolution of a Contractualist Morality" - D. Vidal, "'O brother, do not behave like this': Moral Controversies and 'empirical' validations in the Himalayas" **La règle du jeu** • N° 58/59, *Colloque Heidegger et les juifs*, 2015, A. B. Robson, "Love Strong as Death" - N. Keane, "Metaphysics, Politics, and Nihilism in Heidegger and Jünger" - A. Steinbock, "Heidegger, Machination, and the Jewish Question: The Problem of Gift"

## Société et Technologies (revues)

**lavedesidees.fr** • F. Turner et O. Alexandre, "From Mass Media to the Digital Revolution", (entretien). **Back Office** • I like tight pants, "Hacker culture and the fear of WYSIWYG". **Incise** • Anna Anthropy, "Rise of the Video games Zinesters". **Presses du Muséum national d'histoire naturelle** • Jérôme Baudry et al., "'Citizen Science'? Rethinking Science and Public Participation".

## Traduction et transmission

## Conférences, ateliers et enseignement

**Arles - assises de la traduction 2023 "Quelle Épopée !"** • Table ronde et atelier autour de la traduction de *The Perfect Nine* de Ngugi Wa Thiong'o **Université de Nantes 2023** • Ateliers de traduction auprès des L2 en cours de Translation Studies

## Sous-Titrage et Interprétation

**Sous-titrage (En-Fr)** • Ana Nogueira & Eron Davidson (Dir.), *Roadmap to Apartheid*. **Interprétation (En-Fr/Fr-En)** • Colloque Dori Laub, psychanalyste (Yale School of Medicine) - Paris - Avril 2014 • Conférence de Fred Turner (Stanford University) - Ehess - Déc 2014

## Rédaction, Edition & Veille scientifique

Atlantys, 3ème Colloque international, 2-4 nov. 2017	<i>“I’m Legend, de Richard Matheson : Les morts, le survivant et les vivants”</i> , Revue <i>Atlantide</i> , N°11 Récits et représentations d’apocalypses, décembre 2020.
TRANS-littérature générale et comparée, <a href="https://trans.revues.org">https://trans.revues.org</a>	<i>“Transmettre un trou de mémoire”</i> , Hériter, partager la littérature, n°22,
La soeur de l’ange	<i>“The Congress, l’éternité moins vingt ans”, “Stalker, la Zone ou territoire de l’éternité”</i> : N°15, 2016 <i>“V for Vendetta, le peuple démasqué”, “L’effondrement, fantôme du progrès”</i> : N°14, 2015
C&F Editions	Coordination, édition et traduction de l’ouvrage bilingue Fr/En <i>Net.Lang, Towards a Multilingual Cyberspace</i> , recueil de 27 articles sur les liens entre le multilinguisme et l’Internet.
Siné Hebdo	<i>Pigiste</i> (2009)
Sofrecom (Orange) Pôle Anticipation	<b>Veille technologique et scientifique</b> • Rédaction d’une lettre mensuelle (synthèses, analyses, recommandations) et de <i>white papers</i> en direction de la R&D d’Orange sur les usages et impacts sociaux des NTIC : droit à l’oubli numérique, école 2.0, crowdsourcing, greenwashing etc (2005/2009)
Conseil général de Seine-Saint-Denis	<b>Conception et rédaction d’une lettre d’information hebdomadaire sur la démocratie participative</b> • Organisation de débats • Journaliste au sein d’ <i>Acteurs</i> , journal interne.
Ecriture personnelle	<b>Recueils de poésies &amp; textes</b> («La Grande Ourse», «Calebasse», «Le chaotidien.») • Blogs : <a href="http://otromismo.blogspot.fr/">http://otromismo.blogspot.fr/</a> / <a href="http://chaotidien.fr">chaotidien.fr</a>

## Enseignement, Organisation & Coordination

Université de Lille - 2021	Prépa. à l’épreuve orale d’anglais concours d’attaché territoriale - M1 Métiers de l’Action Territoriale
Lycée Fénelon - Vaujours - 2018/2020	Professeur d’Anglais (classe de BTS et Terminale)
Ehess - Centre Georg Simmel - 2014/2016	<b>Organisation &amp; animation de l’atelier mensuel Critique de la transmission</b> , Centre Georg Simmel : Analyse de discours, Anthropologie, Littérature, Littérature orale, Mémoire, Psychanalyse, Sociologie, Temps/temporalité • Organisation & animation de l’atelier mensuel des doctorants du Centre Georg Simmel et Représentant des doctorants du Centre Georg Simmel (2014/2016).
Sofrecom (Orange) Pôle Anticipation - 2005/2009	<b>Organisation &amp; animation de débats publics sur les usages et impacts sociaux des NTIC</b> : Crowdsourcing, éducation 2.0, droit à l’oubli numérique... / participants : Serge Tisseron, Catherine Dufour, Claude Ecken, Dominique Cardon etc.
Babels, Réseau international d’interprètes et traducteurs - 2002/2005	<b>Création et Coordination de Babels</b> • Animation du réseau et coordination des équipes d’interprètes • Coordination du développement d’un logiciel libre de transmission de la traduction (NOMAD - FSM 2004).
Association pour le Forum social européen - 2003/2004	<b>Organisation du Forum Social Européen 2003</b> • Conception, création et gestion éditoriale du site Internet multilingues <a href="http://www.fse-esf.org">www.fse-esf.org</a> (site sous SPIP en 5 langues) • Coordination des équipes de développement et de traduction • Coordination médias et centres médias.

## Formation, Langues & Pratiques

Ehess - Centre Georg Simmel	<b>Doctorant en « Arts et Language s » - Ehess (2013 - 2020)</b> : « <i>La transmission de l’oubli</i> » sous la direction de Pierre Judet de la Combe.
Université de Chicago	<b>Jan/Juin 2016 - Visiting Student à l’université de Chicago</b> : bourse d’échange 2015/2016 de l’EHESS.
Ehess - CRAL	<b>Master 2 «Arts et Langages»</b> : « <i>Le loup est un homme pour l’homme</i> » sous la direction de Yves Hersant - Mention Très bien.
EMI ( <a href="http://emi-cfd.com">emi-cfd.com</a> )	Responsable éditorial de site Web (formation d’un an - 2005)
IAE de Nancy II	Maîtrise et DESS en sciences de gestion (1992/1996)
Langues	<b>Anglais</b> : courant / <b>Espagnol</b> : Intermédiaire / <b>Allemand</b> : notions
Informatique	<b>Outils informatiques et de veille technologique</b> : MS Office, Open Office • Xpress, Gimp • Outils de veille • CMS
Arts martiaux	<b>Soo Bahk do</b> : art martial coréen - 11 années de pratique, 2ème dan / Instructeur depuis 2015 (Classes enfants et adultes) au sein de l’association <i>Shiwol</i> . <b>Muay Thai</b> : Depuis 2020.
STAA-CNT-SO	Création et organisation du <b>Syndicat des travailleurs et artistes auteures (2020 - 2023)</b>
Séjours à l’étranger	<i>Corée du sud, Equateur, Russie, Japon, Thaïlande, Corée, Nouvelle-Zélande, Israël-Palestine, Liban - Syrie, Inde, Vietnam, Italie...</i> Séjours de 1 à 6 mois entre 2002 et 2012.

## Domaines d’expérience

*Traduction • Écriture journalistique et académique • Coordination et édition d’ouvrages  
Veille Stratégique en nouvelles technologies et sciences humaines et sociales  
Organisation, coordination animation (séminaires, ateliers, colloques, débats)  
Enseignement (anglais, art martial, séminaires ehess...)*